

Հարցեր և պատասխաններ

«Էլեկտրոնային կառավարման ենթակառուցվածքների ներդրման գրասենյակ» ՓԲԸ-ի կողմից կազմակերպված ՀՀԿԵՆԳ-ՄԵԾՁԲ-N17/2 ծածկագրով մրցակցային երկխոսության ընթացակարգի կազմակերպման նախաորակավորման հայտարարություն վերաբերյալ

ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐԻ ՀԱՎԱՔԱԾՈՒ N. 1

Ամսաթիվ՝ 15 մարտի, 2017թ.

Questions and Answers

related to the Prequalification Announcement for Competitive Dialogue Procurement Procedure under Code No. ՀՀԿԵՆԳ-ՄԵԾՁԲ-N17/2 Organized by e-Governance Infrastructure Implementation Unit (EKENG) CJSC

CLARIFICATIONS SET No. 1

Date: 16 March, 2017

N	Հարց/Պարզաբանման հարցում	Պատասխան/Պարզաբանում	Question/Clarification Request	Answer/Clarification
1	<p>Խնդրում ենք ավելի մանրամասն նկարագրել իրականացվելիք աշխատանքների բնութագիրը:</p> <p>Արդյոք ճիշտ ենք հասկանում, որ կենսաչափական անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկումն, ինչպես նաև սարքավորման (օրինակ անձնավորման մեքենաներ) և ծրագրային ապահովման մատակարարումը իրականացվելիք աշխատանքների բնութագրի մաս է կազմում:</p>	<p>Քանի որ տվյալ ընթացակարգն իրենից ներկայացնում է «Մրցակցային երկխոսությամբ» գնման ընթացակարգ, իրականացվելիք աշխատանքները կսահմանվեն գործընթացի հետագա փուլերի ընթացքում: Առավել մանրամասն ընթացակարգը սահմանված է ՀՀ կառավարության 16.02.2017թ. 123-Ն որոշմամբ:</p> <p>Տե՛ս նախաորակավորման հայտարարության կետ 1-ը. «Պայմանագիրն ընդգրկելու է այն ծառայությունները, որոնք անհրաժեշտ են Հայաստանի Հանրապետությունում կենսաչափական անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկման, արդիականացված հանրային հավաստագրերի ենթակառուցվածքի ավտոմատացված համակարգի ներդրման, ինչպես նաև մինչև տասնհինգ տարի ժամկետով նշված համակարգի սպասարկման համար: Նախատեսված ծառայությունները կառնչվեն թե՛ ներկայումս առկա ծրագրային ապահովմանը և սերվերային/ցանցային ենթակառուցվածքի սպասարկմանը, և թե՛ դրանց հենքի վրա նոր ենթակառուցվածքի ներդրմանը, հետագա բարելավմանը, սարքավորումների տեխնիկական համալրմանն ու կատարելագործմանը:»</p>	<p>May we ask you to describe the Scope of Work more in detail?</p> <p>Do we understand right that the production of biometric passports and ID cards as well as the provision of hardware such as Personalization Machines and Software is part of the Scope of Work?</p>	<p>Since this is a Competitive Dialogue Procurement Procedure, the detailed Scope of Work will be described during the later stages of the procedure (in accordance with the Law of the Republic of Armenia “On Procurement”.) More details on the procedures are available in Government Decision No 123-N, adopted 16 February 2017.</p> <p>Please see Clause 1 of the Announcement: “<i>The contract should cover providing such services for up to 15 years period which would be necessary to issue biometric passports and ID cards in the Republic of Armenia, and implementation of the modernized public key infrastructure (PKI), its maintenance and support. These services should be related to running the existing software applications and server/networking infrastructure, as well as activities towards the improvement of the software application components, investing in additional technical infrastructure to improve the system operation.</i>”</p>

2	<p>Խնդրում ենք հաստատել Հավելված 2.2-ին կից փաստաթղթերը պետք է լինեն հայերեն: Մենք նկատի ունենք ISO հավաստագրերը, ֆինանսական հաշվետվությունները, և այլն:</p>	<p>Տե՛ս նախատրակավորման հայտարարության կետ 12-ը. “Մասնակցի հայտը ու դրանց վերաբերող փաստաթղթերը, ինչպես նաև հայտի էլեկտրոնային տարբերակը սկավառակով (CD/DVD) դրվում են ծրարի մեջ, որը սուսնվում է այն ներկայացնողի կողմից: Ծրարում ներառված փաստաթղթերը կազմվում են հայերեն՝ 1 բնօրինակից և 3 պատճեններից, անգլերեն՝ 1 բնօրինակից և 1 պատճենից, ինչպես նաև հայերեն և անգլերեն լեզուներով էլեկտրոնային սկավառակը՝ 1 օրինակից:”</p> <p>Հարցում նշված փաստաթղթերը պետք է պատշաճ ձևով թարգմանվեն հայերեն, քանի որ գնման գործընթացի պաշտոնական լեզուն հայերենն է: Միաժամանակ հարկ է նշել, որ փաստաթղթերի նոտարական վավերացում այս փուլում չի պահանջվում:</p>	<p>Could you please confirm which attachments of Annex 2.2 need to be drawn up in Armenian? We are referring to ISO certificates, annual financial statements, etc.</p>	<p>See Clause 12 of the Announcement: “<i>The application and related documents, as well as electronic copy of application and related documents (on CD/DVD) are put into an envelope, which is sealed by the applicant. The Envelope contains one (1) original and three (3) copies of application documentation in Armenian, one (1) original and one (1) copy of application documentation in English, as well as one (1) CD/DVD with electronic version of application documentation in Armenian and English</i>”</p> <p>Documents mentioned in the question should be appropriately translated to Armenian since this would be official language of the procurement process. However, no notary certified translation is necessary in this case.</p>
3	<p>Խնդրում ենք մանրամասն տեղեկացնել, թե որ վեբ կայքերում են հրապարակվելու պարզաբանումները:</p>	<p>Պարզաբանումները հայերեն կհրապարակվեն հետևյալ վեբ էջերում. http://gnumner.am/am/category/61/1.html և https://www.ekeng.am/hy/Procurement/</p> <p>Իսկ անգլերենի դեպքում հետևյալ էջերում. http://gnumner.am/en/category/61/1.html և https://www.ekeng.am/en/Procurement/</p>	<p>Can you please inform us about the precise details where the clarifications will be published on the websites?</p>	<p>Clarifications to the questions will be published in English on the following webpages: http://gnumner.am/en/category/61/1.html and https://www.ekeng.am/en/Procurement/</p> <p>as well as in Armenian at the following web pages: http://gnumner.am/am/category/61/1.html և https://www.ekeng.am/hy/Procurement/</p>

4	<p>Խնդրում ենք հաստատել, որ մասնակցության դիմումները պետք է ներկայացվեն ֆիզիկապես:</p>	<p>Այո, մասնակցության դիմումները պետք է ֆիզիկապես ներկայացվեն՝ անձամբ կամ փոստային ծառայության միջոցով: Տե՛ս նախարարակալորման հայտարարության կետ 12-ը. “Նախարարակալորման հայտերն անհրաժեշտ է ներկայացնել ՀՀ, քաղ. Երևան, Տիգրան Մեծ պող. 4 հասցեով, 5-րդ հարկ, մինչև 2017 թվականի ապրիլի 5-ի ժամը 12:00-ը, և դրանք պետք է կազմված լինեն հայերենով ու անգլերենով, ընդ որում, երկու տեքստերի միջև անհամապատասխանության դեպքում նախապատվությունը տրվում է հայերենին: Հայտերը ներկայացվում են փաստաթղթային և էլեկտրոնային ձևով:”</p>	<p>May we ask you to confirm if the applications need to be submitted physically?</p>	<p>Yes, applications must be submitted physically (in person or by postal service). Please see Clause 12 of the Announcement: “<i>Pre-qualification applications should be submitted to 4 Tigran Mets str., 5-th floor, Yerevan 0010, RA before 12:00 PM (Yerevan local time) on April 5, 2017 and they should be drawn up in Armenian and English, however, in case of inconsistency between the two texts the Armenian text shall prevail.</i> <i>The pre-qualification application must be submitted in hard copies and in electronic form.</i>”</p>
5	<p>Հնարավո՞ր է 1, 2, 2.1 և 2.2 հավելվածները ստանալ Word փաստաթղթի ձևաչափով:</p>	<p>Նախարարակալորման հայտարարությունը, որը նաև պարունակում է համապատասխան հավելվածները հասանելի է հետևյալ հղումներով. http://gnumner.am/am/category/20/1.html https://www.ekeng.am/hy/Procurement/</p>	<p>Is it possible to get the Word documents of the Annexes 1, 2, 2.1 and 2.2?</p>	<p>The Prequalification Announcement containing all Annexes in Word format is available here: http://gnumner.am/en/category/20/1.html and https://www.ekeng.am/en/Procurement/</p>
6	<p>Խնդրում ենք պարզաբանել, արդյոք հնարավոր է ֆինանսական միջոցները հավաստել տարեկան ֆինանսական հաշվետվության միջոցով: 2016 ֆինանսական</p>	<p>Տե՛ս նախարարակալորման հայտարարության Հավելված 3-ի No. 9-ը սահմանում է այն փաստաթղթերի ներկայացման պահանջը, որով անհրաժեշտ է հիմնավորել նմանատիպ աշխատանքների իրականացումը (ֆինանսական հաշվետվություններ, հաշիվ-ապրանքագրեր, ընդունման-հանձնման արձանագրություններ, գրություններ հաճախորդներից, պայմանագրեր և համաձայնագրեր):</p>	<p>May we ask you if the Financial capabilities can be proven with annual financial statements only? The closing of the financial year 2016 is still in progress and therefore, the annual statement of 2016 is not yet available. Is it</p>	<p>For Annex 3, No. 9 you may submit any kind of documents reflecting performance of services and supplies similar to requested services (financial statements, invoices, reference letters from clients, contracts or agreements, etc.). Therefore it is not mandatory to submit only annual financial statements for 2016. Concerning requirement No. 10 of the Annex 3: “<i>Document to be submitted – Bank Statement.</i>” A valid bank statement issued by bank serving checking and savings account of potential bidder should be submitted for the year 2016 to evidence the minimum requirement specified. .</p>

	<p>տարվա ամփոփումը դեռ ընթացքի մեջ է և 2016թ. տարեկան հաշվետվությունը դեռ հասանելի չէ: Կարո՞ղ ենք ներկայացնել 2015թ. ֆինանսական հաշվետվությունը:</p>	<p>Այդ իսկ պատճառով 2016 թվականի համար միայն տարեկան ֆինանսական հաշվետվությունների ներկայացման պահանջ ամրագրված չէ:</p> <p>10-ը. “Պահանջը բավարարելու համար ներկայացման ենթակա փաստաթղթերը - Բանկային հաշվից քաղվածք”:</p> <p>Պետք է ներկայացվի 2016թ. համար հայտատուի ընթացիկ և խնայողական հաշիվները սպասարկող բանկի կողմից թողարկված վավեր բանկային հաշիվների քաղվածքը բավարար է:</p>	<p>possible to submit the annual statement of 2015?</p>	
7	<p>Խնդրում ենք հաստատել, որ ի լրումն 2.1 և 2.2 հավելվածների հավելված 2-ը նույնպես պետք է ներկայացվի:</p>	<p>Տե՛ս նախատրակավորման հայտարարության 4-րդ կետը. “Նախատրակավորման հայտը ներառում է մասնակցի կողմից հաստատված նախատրակավորման ընթացակարգին մասնակցելու գրավոր դիմում, որի առաջարկվող ձևը և դրա նկատմամբ առաջադրվող պահանջները ներկայացված են N 1 հավելվածով, մասնակցի կողմից հաստատված գրավոր հայտարարություն (հավելված N 2)՝ սահմանված մասնակցության իրավունքի և որակավորման մասով նախատեսված պահանջներին իր տվյալների համապատասխանության մասին (N 2.1. և N 2.2. հավելվածներ)՝ N 2.2. հավելվածին կցելով սույն հայտարարությամբ պահանջվող տեղեկությունները, համատեղ գործունեության պայմանագիր, եթե մասնակիցները նախատրակավորման ընթացակարգին մասնակցում են կոնսորցիումով, մասնակցի</p>	<p>Could you please confirm if Annex 2 has to be submitted on top of Annex 2.1 and Annex 2.2?</p>	<p>Please see Clause 4 of the Announcement: “<i>Pre-qualification request includes also written application signed by participant wishing to take part in this prequalification process. Suggested template of such application and applicable requirements for it are presented in Annex 1 to this announcement. Template documents for declaration by participant (see Annex 1 attached) concerning participation and documents meeting qualification requirements along with information to be submitted for consideration is presented in attached Annex 2.1 and Annex 2.2. It should be noted that required information, joint venture agreement (if participants are in joint venture for prequalification process), e-mail of participant must be attached to Annex 2.2 form submitted with application.</i>”</p> <p>Annex 2, Annex 2.1, and Annex 2.2 should be submitted.</p>

		<p>էլեկտրոնային փոստի հասցեն:”</p> <p>Հավելվածներ 2-ը, 2.1-ը և 2.2-ը պետք է ներկայացվեն:</p>		
8	<p>Արդյոք գնման ընթացակարգն ընդգրկում է նույնականացման քարտերի և անձնագրերի մատակարարում, թե՞ միայն նշված փաստաթղթերի թողարկման համակարգի մատակարարում:</p>	<p>Տե՛ս նախատրակավորման հայտարարության 1-ին կետը. “Մույն ընթացակարգում հաղթող ճանաչված մասնակցին սահմանված կարգով կշնորհվի իրավունք՝ Հայաստանի Հանրապետությունում կենսաչափական անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկման, արդիականացված հանրային հավաստագրերի ենթակառուցվածքի ավտոմատացված համակարգի ներդրման, սպասարկման և փոխանցման նպատակով կոնցեսիայի պայմանագիր կնքելու (այսուհետ՝ կոնցեսիոն պայմանագիր):</p> <p>Պայմանագիրն ընդգրկելու է այն ծառայությունները, որոնք անհրաժեշտ են Հայաստանի Հանրապետությունում կենսաչափական անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկման, արդիականացված հանրային հավաստագրերի ենթակառուցվածքի ավտոմատացված համակարգի ներդրման, ինչպես նաև մինչև տասնհինգ տարի ժամկետով նշված համակարգի սպասարկման համար: Նախատեսված ծառայությունները կառնչվեն թե՛ ներկայումս առկա ծրագրային ապահովմանը և սերվերային/ցանցային ենթակառուցվածքի սպասարկմանը, և թե՛ դրանց հենքի վրա նոր ենթակառուցվածքի ներդրմանը,</p>	<p>Does the procurement procedure also include the supply of ID Cards and Passports, or only supplying the system for issuance of these documents?</p>	<p>Please see Clause 1 of the Announcement: “<i>The successful bidder of this procurement procedure would be granted a right to sign a concession agreement for the issuance of biometric passports and ID cards, implementation, and maintenance and support of the modernized public key infrastructure (PKI). The contract should cover providing such services for up to 15 years period which would be necessary to issue biometric passports and ID cards in the Republic of Armenia, and implementation of the modernized public key infrastructure (PKI), its maintenance and support.</i>”</p> <p>Yes, the Procurement Procedure includes both ID Cards and Passports publishing, supply and personalization, as well as supply of necessary infrastructure for issuance of the mentioned documents.</p>

		<p><i>հետագա բարելավմանը, սարքավորումների տեխնիկական համալրմանն ու կատարելագործմանը:</i></p> <p>Այո, տվյալ գնման ընթացակարգը ներառում է քարտերի ու անձնագրերի հրատարակում, մատակարարում և անձնավորում, ինչպես նաև նշված փաստաթղթերի թողարկման համար անհրաժեշտ ենթակառուցվածքի մատակարարում:</p>		
9	Խնդրում ենք ուղարկել պարզաբանումների հղումը:	Պարզաբանումները կհրապարակվեն հետևյալ վեբ էջերում. http://gnumner.am/am/category/61/1.html և https://www.ekeng.am/hy/Procurement/	Could you please send us the exact link to the clarification documents?	Clarifications to the questions will be published on the following webpages: http://gnumner.am/am/category/61/1.html and https://www.ekeng.am/en/Procurement/
10	5-րդ և 19-րդ էջերում նշված են տարբեր փաստաթղթեր: Արդյո՞ք սուղիտ անցած ֆինանսական հաշվետվությունները բավարար են, թե բանկային հաշվի քաղվածքը նույնպես անհրաժեշտ է:	Տե՛ս սույն պարզաբանումների կետ 6-ը	Page 5 and Page 19 are mentioning two different kinds of documents. Are audited financial balance sheets enough or bank statements are also required.	Please see our response in par. 6 of this Clarification document
11	Քանի որ 2016թ. ֆինանսական հաշվետվությունը դեռ պատրաստ չէ արդյոք 2011, 2012, 2013, 2014, 2015 թթ. հաշվետվություններն ընդունելի են:	Տե՛ս սույն պարզաբանումների կետ 6-ը	Are the audits financial sheets of 2011, 2012, 2013, 2014, 2015 acceptable since the financial sheets of 2016 are not ready yet.	Please see our response in par. 6 of this Clarification document
12	Քանի որ 2016թ. ֆինանսական	Տե՛ս սույն պարզաբանումների կետ 6-ը	Are audited financial sheets of 2015	Please see our response in par. 6 of this Clarification document

	<p>հաշվետվությունը դեռ պատրաստ չէ, արդյո՞ք աուդիտ անցած 2015թ. ֆինանսական հաշվետվություններն ընդունելի են</p>		<p>acceptable since the financial sheets of 2016 are not ready yet.</p>	
<p>13</p>	<p>Ի՞նչ է նշանակում «մրցակցային երկխոսություն»: Արդյո՞ք մասնակիցները պետք է 10 օրում ներկայացնեն ամբողջական տեխնիկական առաջարկ: Խնդրում ենք պարզաբանել:</p>	<p>Տվյալ գնումն իրականացվում է Գնումների մասին ՀՀ օրենքին (http://www.arlis.am/DocumentView.aspx?docID=75494) և ՀՀ կառավարության 2017թ. փետրվարի 16-ի 123-Ն որոշման համապատասխան (http://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=111594) առկա է միայն հայերեն:</p> <p>Նախատրակավորում անցած բոլոր մասնակիցները կստանան մրցակցային երկխոսությանը մասնակցելու հրավեր, որի ընթացքում միայն մասնակիցները կներկայացնեն իրենց կողմից առաջարկվող տեխնիկական լուծումները:</p>	<p>What is meant by “competitive dialog”? Does the bidder have to submit a complete technical proposal within 10 days? Please clarify.</p>	<p>This procurement is conducted in accordance with the law “On Procurement” (http://www.parliament.am/law_docs/231204HO160eng.pdf) and the Government Decree Decision No.123-N, adopted on 16 February 2017 (http://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=111594) available only in Armenian.</p> <p>All successfully prequalified bidders will receive invitations to participate in a competitive dialogue, during which the bidders will present their technical solutions.</p>
<p>14</p>	<p>Արդյո՞ք փաստաթղթերը պետք է նոտարի կամ նմանատիպ մարմնի կողմից հաստատվեն:</p>	<p>Համապատասխան փաստաթղթերը պետք է ներկայացվեն հայերեն և անգլերեն: Եթե որևէ փաստաթղթի բնօրինակը նշված լեզուներից մեկով է, ապա գնման գործընթացի այս փուլում մյուս լեզվով ներկայացվող պատճեն կարող է լինել առանց նոտարական վավերացման: Օրինակ՝ եթե բանկային քաղվածքի բնօրինակն անգլերեն է, ապա դրա հայերեն թարգմանությունը կարող է ներկայացվել առանց նոտարական վավերացման:</p>	<p>Do these documents need any authentication by Notary or similar entities?</p>	<p>All relevant documents should be in Armenian and in English. If the original of any document is in one of the mentioned languages, the notary authentication at this stage of bid is not necessary for the copy on the other language. E.g. if the bank statement originally issued in English, the Armenian version of the same statement can be presented without notary authentication.</p>